

# BOLIVIA

## MINK'A Y LA OFICIALIZACIÓN DEL AYMARA Y EL QUECHUA

### A la opinión pública nacional e internacional:

Al cabo de cinco siglos de segregación racial, discriminación social, explotación económica, alienación cultural y opresión política; PUESTOS DE PIE invocamos a la Pachamama y celebramos un nuevo aniversario de los fastos heroicos del Pueblo Indio del Collasuyo.

Con orgullo indio, evocamos admirados nuestro glorioso pasado yopesando nuestra situación presente, orientamos nuestro destino hacia un futuro mejor: *Pachacuti*.

Alborozados, rendimos un cálido homenaje a los aymaras, quechuas, chipayas, mojeños, chiquitanos, guarayos, chiriguano y a todos los hijos de esta Pachamama morena, quienes con el sudor de su frente y sus manos encallecidas, generan cuantiosos recursos con los que se sustentan las instituciones en Bolivia.

Ahora, en base al espíritu del Manifiesto de Tiawanacu, conforme al mandato de los magnos congresos indios y de acuerdo con el consejo de nuestros mallcus y amaut'as, elevamos al conocimiento y a la opinión

de los pueblos libres del mundo, el meollo de una injusticia de 500 años que ni Bolívar el Libertador, ni Sucre el *vengador de los Incas Sublime*, ni mucho menos los presidentes de Bolivia, como tampoco los líderes campesinos, se han dignado de repararla en favor del indio que expone su vida en tiempo de guerra y tributa su trabajo en tiempo de paz.

Mientras el Paraguay tiene dos lenguas oficiales: español y guaraní, aunque conocimos que el indio guaraní con motivo de integración ha sido exterminado, quedando su lengua como trofeo para los paraguayos: conquistadores y republicanos genocidas.

El gobierno de Velasco Alvarado del Perú, ha logrado dignificar a millones de quechuas, oficializando su lengua por ser un legado ancestral de la legendaria cultura incaica y en justa consideración de que el indio peruano, tanto en la colonia como en la república, ha estado siempre en menoscabo de igualdad ante la ley, por la imposición de una lengua extraña.

Muchos países en el mundo son orgullosamente plurilingües, así la Unión Soviética reconoce 160 lenguas de sus minorías nacionales, China continental 54 lenguas y nacionalidades, Bélgica 5 lenguas, Canadá 2, Chipre 2, etc. Y otros que han enriquecido la lengua de sus conquistadores, han nacionalizado su medio de comunicación oral como Estados Unidos de Norteamérica, Brasil y Argentina.

Y nada menos que España se ha dado cuenta que la lengua de la provincia de Castilla no era la de España, porque una decena de nacionalidades autóctonas, fuera de luchar por su autonomía y su autodeterminación, nunca aceptaron la imposición del castellano. Entonces el nuevo rey, ha oficializado el uso de los idiomas vernaculares o regionales en beneficio directo de millones de catalanes, gallegos, vascos, valencianos y mallorqui-

nes que conforman una tercera parte de la población total del país.

Sin embargo en Bolivia, con 75% de población india de habla aymara, quechua y otras lenguas autóctonas de origen arawaco-tupiguaraní; desde la colonia llevamos una mordaza ante la discriminación legalizada del 20% que maneja el castellano como un "certificado de cultura y civilización", pero más como un instrumento de opresión en los establecimientos educativos, en las oficinas de asuntos agrarios, en los tribunales de justicia, en los bufetes de abogados y en los consultorios médicos u hospitales; donde los que atienden, sin reconocer su propia incapacidad para aprender la lengua de sus alumnos, clientes o pacientes, tendenciosamente nos atribuyen el atraso, la incultura o la barbarie, tanto por no hablar el castellano igual que por utilizarlo con inseguridad.

### ¿El indio es culpable del atraso en Bolivia?

De ninguna manera. "Hoy en día se culpa a los campesinos del atraso en Bolivia, pero no se quiere admitir que los verdaderos culpables son los mismos acusadores que representan a los sectores dominantes, por la secular imposición de la cultura en lengua castellana" —Presencia 31-7-77—.

Para nosotros, hablar nuestras lenguas maternas es equivalente a respirar o comer y eso no supone que no podemos adquirir otras lenguas siempre que haya necesidad y posibilidad; para demostrar basta el ejemplo de los habitantes del norte de Potosí que son corrientemente bilingües: aymara-quechuas y los chipayas gozan de un alto grado de trilingüismo: chipaya-aymara-castellano, fuera de toda la masa de profesionales aymaras y quechuas en las ciudades.

En este país gringólatra se respeta y se atiende con solicitud al gringo que viene a Bolivia apenas balbucean-

do el castellano, pero jamás se le perdona al indio su vacilante castellano, por constituir también un extranjero en su propia tierra.

Nuestros pueblos fueron atropellados en sus derechos y violentados en su fuero interno con la imposición de una lengua de distinta fonación, estructura y familia como el castellano.

### ¿Es el castellano, un instrumento de expresión de mayor espacio cultural en España o en Bolivia?

Ésa es una pretensión. Es impositivo decir: Idioma español, siendo apenas la lengua de Castilla, ya que las diferentes nacionalidades autóctonas de la Iberia, nunca aceptaron el castellano como suyo y ahora gozan del uso legal de sus propias lenguas: de manera que el castellano no es el único instrumento de expresión de la cultura en España. Qué ejemplo de la madre patria española.

Si por Cultura entendemos la manifiestación de la capacidad creadora del hombre en sus aspectos materiales y espirituales, "la llamada *cultura boliviana* es una mentira interesada".

"Una minoría intelectual —remedo de la intelectualidad europea— de los sectores dominantes del país, cree representar a la Cultura Boliviana, como si lo boliviano fuera único y definido" al margen de la cultura india.

"Existen varias nacionalidades oprimidas. . . ajenas a esa cultura boliviana, es más aún, pisoteadas por ésta. Nuestro país es un ejemplo interesante para el observador, cómo la minoría impone "su cultura" a la mayoría, con el pretexto de la integración y, cómo en 150 años republicanos ha fracasado en ese intento con el consiguiente prejuicio para el desarrollo pluricultural del país.

"No hubo intentos de críticas ni de autocrítica seria, por el temor a enterarse que esa minoría no representa a nadie más que a sí misma".

Sin embargo, "cuando alguien se atreve a criticarles, o se callan, se enojan o se mofan, deteniéndose a subrayar faltas gramaticales; aunque generalmente por carecer de argumentos de fondo, se disfrazan con el silencio de los intocables", —*trasluz* 1976—. Por lo visto el castellano no es el instrumento de un mayor espacio cultural en Bolivia.

### ¿Por qué exigimos la oficialización del Aymara y el Quechua?

La conquista del Imperio Incaico y la incorporación de nuestros territorios al dominio colonial de España, determinó que el castellano desplazara al aymara y al quechua de la función de comunicación cultural y de normas de gobierno.

Desde las primeras escuelas indígenas creadas en áreas rurales con un currículum reducido, la mentada castellanización del indio, no significó otra cosa que el tribal encubrimiento de una cruda realidad subyacente.

Desde aquel *día de la desgracia* (12 de octubre de 1492) la América India vive amordazada, sin ser escuchada en sus planteamientos de liberación ya que sus lenguas han caído en poder de los Felipillos al servicio de sus opresores, para ser convertidas en instrumentos de:

1. Acceso a la población indígena para requerir sus secretos.
2. Contactos de los catequizadores con la población indígena para convencerlos en las virtudes de la paciencia, humildad y sufrimiento necesarios para merecer favores ultraterrenos, e . . .
3. Infiltración de antropólogos y otros estudiosos sociales, para averiguar la vida íntima de las comunidades indígenas.

La oficialización de nuestras lenguas por el gobierno de Bolivia:

*Moralmente*, significaría la liberación del pueblo y la consolidación de la conciencia nacional.

*Socialmente*, sería una apertura de oportunidades para que al cabo de 5 siglos de marginamiento, los aymaras y los quechuas podamos expresarnos con seguridad y eficacia en nuestro medio.

*Técnicamente*, son lenguas que tienen amplia posibilidad de servir a las exigencias comunicativas del pueblo, claro que hasta ahora son idiomas limitados en el área oral y rural. Pero así como los romanos se han aprovechado de una vasta terminología griega, latinizándola; a su vez los visigodos de España, castellanizándola; para nosotros no habrá problemas de aybarizarla y quechuitarla. Y fuera de intensificar la difusión y el enriquecimiento de ambos idiomas, se hará el rescate de la riqueza lexicológica.

### ¿Quiénes y por qué se oponen a la Oficialización del Aymara y Quechua?

Ese pequeño círculo intelectual de marras, atemorizado por el anuncio de la Oficialización del Aymara y el Quechua en el *día del indio*, una intención ya aplaudida hasta por la opinión internacional, pero que no se llevó a cabo; tomando esa posibilidad por los cabellos, ha lanzado los siguientes argumentos pueriles:

□ "Yo no sabía que esos idiomas estaban fuera de la ley".

□ "En todo caso el campesino debería estar obligado a aprender el castellano".

□ "Tendremos que fabricar una tipografía especial para aymara y quechua, contar con redactores venidos del agro e imprimir periódicos en tres idiomas".

□ "Los editorialistas indígenas ya habrán creado una terminología técnico-científica".

□ "Esa mayoría indígena, ¿segregará o eliminará el castellano?"

□ "Gracias a Dios he dejado de ser indio y puedo hablar el castellano".

□ "Esa medida (la oficialización) hubiera sido un retroceso dentro del actual avance del país".

Todos estos desvaríos son el producto del miedo a una gran realidad nacional subyacente, son pues la expresión del exclusivismo perjudicial que va contra todo interés de unidad ciudadana.

### ¿Son inferiores las lenguas Aymara y Quechua?

En los sectores urbanos se piensa que el Aymara y el Quechua son lenguas inferiores y nada adecuadas para comunicarse en el mundo de los "civilizados", ya que su uso se circunscribe entre los indios, culturalmente pobres y en franco retroceso; agregan que el refinamiento de la cultura occidental y la complejidad de la ciencia y la tecnología, son incompatibles con esas lenguas que carecen de prestigio.

De ninguna manera nuestras lenguas son inferiores y rechazando toda comparación tendenciosa con la lengua castellana por no gozar de las mismas prerrogativas; son tan humanas y tan cultas o cultivadas que permiten expresar los sentimientos más íntimos y explicar los problemas más complejos. Es otra cosa que los otrora lunfardos del latín hayan sido cultivados e impuestos en muchos países y ahora, legalmente protegidos de todo barbarismo, forzadamente practicados por grupos aristocratizantes en la América, y celosamente cultivados en reales academias; innegablemente sean idiomas que expresan la cultura universal.

Muy al contrario nuestras lenguas Aymara y Quechua, como valores de la cultura tiawanacota-incaica han sido proscritas a las áreas rurales; perjudicadas en su difusión, enriquecimiento y creación de una terminología propia y acorde con el tiempo, la ciencia y la tecnología;

desamparadas de toda protección legal y apoyo económico; no fomentadas en forma escrita, desdeñadas de educación formal y menospreciadas la mayoría de sus hablantes; pero *nunca* desarraigadas ni mucho menos extinguidas del profundo ser de nuestro pueblo.

### ¿Qué dicen las instituciones comprometidas con el indigenismo?

Más no somos los únicos a los que interesa la Oficialización de las lenguas nativas, son muchos los organismos que se han pronunciado, pero creemos que aún faltan opiniones de otros a quienes afecta el monolingüismo. Es hora de que confluyan los grupos y movimientos, escuelas y corrientes sobre la grafía, la gramática, la semántica, etc., etc., de las lenguas nativas en un gran torrente que nos conduzca hacia el entendimiento mutuo y la co-participación responsable en los destinos de este país.

Chuquiago, 10 de agosto de 1977.  
Consejo de Amaut'as  
MINK'A

## BOLIVIA

### Manifiesto del Movimiento Indio Tupak Katari: MITKA

El Movimiento Indio Tupak Katari, MITKA, al plantear su lucha antioccidentalista y anti-colonial-imperialista, lo hace por encima de consideraciones puramente sentimentales y sectarias; más bien, lo hace con un examen analítico de toda la problemática nacional, pero, como organización política de esencia y presencia INDIA, establece definitivamente que su fuerza de sustentación y gravitación son las masas autóctonas, el GRAN PUEBLO INDIO, los trabajadores mineros, constructores, fabriles, etc.; quienes, estos últimos, conservando su estrato racial indio, socialmente son mestizos como consecuencia de las estructuras y la influencia de la alienante cultura occidental. La clase media, especialmente empobrecida, ahogada en un medio ambiente sin perspectivas, traducido en el empleado público que desfila en todas las manifestaciones de apoyo para todos los gobiernos de diferentes cortes ideológicos, para propio bien, no tiene otra alternativa que ser aliada de la Revolución India, sin destacarse que sólo una toma de conciencia nacional histórica, puede contribuir a la gran *lucha de reivindicación y liberación nacional*.

Para un estudio coherente del Pueblo indio racialmente sojuzgado y económicamente aplastado, dividimos